

Suzanne Osten et Per Lysander

LES ENFANTS DE MÉDÉE

INSPIRÉ LIBREMENT
DE LA PIÈCE D'EURIPIDE

Traduit du suédois par
Marianne Ségol-Samoy

Ouvrage publié avec le concours
du Centre national du livre

éditions THEATRALES || JEUNESSE

THEATRALES II JEUNESSE

Des langages, des histoires, des délires,
cent façons de raconter le monde.

Des textes à lire, à dire, à écouter, à jouer.

UNE COLLECTION DIRIGÉE PAR FRANÇOISE DU CHAXEL

Medeas barn © 1975, Per Lysander et Suzanne Osten, pour la langue originale

© 2009, éditions Théâtrales,
20, rue Voltaire, 93100 Montreuil-sous-Bois, pour la version française

Image de couverture : Mathias Delfau

Les Enfants de Médée a été traduite dans le cadre de LABOO7.

Loi du 16 juillet 1949 sur les publications destinées à la jeunesse.

Le Code de la propriété intellectuelle n'autorisant, d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective » et, d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration (article L. 122-5-2 et 3), toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite par quelque procédé que ce soit sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause est illicite (article L. 122-4-1) et constitue une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal.



L'autorisation d'effectuer des reproductions par reprographie doit être obtenue auprès du CFC (Centre français d'exploitation du droit de copie).

Pour tout projet de représentation ou pour toute autre utilisation publique intégrale ou partielle de *Les Enfants de Médée*, une demande d'autorisation devra être déposée auprès de Folmer Hansen Teaterförlag AB (Gustavsberg, Suède, jens@folmerhansen.se) et de la SACD.

ISBN : 978-2-84260-328-1 • ISSN : 1629-5129

LES ENFANTS DE MÉDÉE

Prologue 7

*Introduction de l'histoire. Présentation des personnages.
Description du conflit.*

Se séparer : La première fuite 13

Les enfants se posent des questions sur les conséquences du divorce et Petit Jason lance une idée. Les enfants interrogent la nourrice.

Scène classique 1 : La dépression de Médée ... 25

Médée exprime sa douleur. La nourrice tente de protéger les enfants. Les enfants rencontrent leur père, Jason, et Médée a une crise de nerfs.

Le suicide : La deuxième fuite 31

Les enfants jouent avec l'idée du suicide. La nourrice vient à leur secours.

Scène classique 2 : La dispute 43

Jason et Médée impliquent les enfants et la nourrice dans leur dispute.

L'évasion : La troisième fuite 49

Les enfants essaient de fuir leurs problèmes, mais n'y parviennent pas. Petite Médée raconte un rêve qu'elle a fait.

Scène classique 3 : La fausse réconciliation 63

Jason et Médée se réconcilient, mais c'est une fausse réconciliation qui déclenche un accès de colère de la nourrice contre les parents. Celle-ci décide de s'en aller. Les enfants prennent alors le contrôle de la situation et organisent le divorce.

LES PERSONNAGES :

PETIT JASON, 5 ans

PETITE MÉDÉE, 9 ans

JASON, ancien héros, le père des enfants

MÉDÉE, femme de Jason, la mère des enfants

LA NOURRICE (peut devenir un personnage masculin en adaptant les répliques)

LES RÈGLES DU JEU :

L'espace scénique comprend une partie classique avec des colonnes corinthiennes et une partie, en avant-scène, représentant une chambre d'enfants réaliste. Les enfants n'ont pas le droit d'aller seuls dans la partie classique/le monde des adultes. Mais les adultes peuvent investir la chambre des enfants quand ils le souhaitent. La nourrice habite sur une avancée dans la salle où elle a un téléphone. Les répliques des adultes, dans les scènes classiques, sont en partie incompréhensibles pour les enfants. Ils réussissent cependant à discerner certaines phrases et certains mots. Le personnage de Créuse n'est pas représenté sur scène mais Jason regarde régulièrement vers les coulisses comme si elle était là à l'attendre.

LA MUSIQUE (comme le chœur antique) :

Elle fonctionne avec les scènes classiques. Elle est jouée et chantée à l'extérieur du plateau.

LE TEMPS :

Les trois premières tentatives de fuite se déroulent durant la matinée, l'après-midi et la nuit. La réconciliation de Jason et de Médée a lieu à l'aube.

Le jeu se déroule dans un laps de temps de vingt-quatre heures et reflète des conflits qui durent depuis des mois.

PROLOGUE

Il était une fois
un prince grec qui se nommait
Jason
et qui possédait un navire merveilleux et
magique
qui portait le nom
d'*Argo*.
À bord de celui-ci, Jason voguait entre les îles
grecques
et vivait maintes aventures.

Jason
voulait s'emparer du trésor le plus précieux du
monde,
la Toison d'or,
qui était une peau en or. Celui qui la possédait
était protégé de tous les malheurs.

Mais
un roi avide de pouvoir avait dérobé la Toison
et l'avait accrochée à un arbre.
Sous l'arbre, il avait installé un terrible
dragon cracheur de feu
comme gardien.
Ce n'était donc pas une tâche facile pour Jason.

Mais le roi avait une fille extraordinairement
belle,
Médée,
qui était magicienne...

... et lorsqu'elle aperçut Jason, elle poussa
un petit cri
parce qu'elle le trouvait si beau.
Jason tomba, lui aussi, très amoureux d'elle.
Médée décida alors de l'aider.

Médée, qui avait des pouvoirs surnaturels,
entonna une chanson...
et le dragon arrêta de cracher du feu.
Elle aspergea ensuite le dragon d'eau magique
et le dragon s'endormit...
Jason put donc grimper dans l'arbre et attraper
la Toison d'or.
Lorsque le roi prit connaissance de cela,
il se mit dans une colère terrible
et pourchassa les deux amants avec tous ses
hommes :
À vos rames !

Jason et Médée durent fuir ensemble sur les
mers.
L'écume fouettait la proue de leur navire,
le rapide *Argo*, comme de la crème chantilly.

Ils voguèrent ensuite ensemble entre les îles grecques

et vécurent maintes aventures.

Ils étaient heureux et se promirent de ne jamais se quitter.

Médée mit au monde deux enfants.

Ils devinrent une famille heureuse.

Un jour, ils arrivèrent dans une ville qui s'appelait Corinthe

et ils décidèrent de s'y installer.

Ils se trouvèrent une maison avec une chambre pour les enfants.

Ils étaient une famille heureuse.

PETITE MÉDÉE.- Mais un jour

Jason aperçut une princesse qui s'appelait Créuse

et il tomba éperdument amoureux d'elle.

MÉDÉE.- MAIS IL ÉTAIT DÉJÀ MARIÉ AVEC MOI !

LA NOURRICE.- Jason partit quand même avec Créuse

parce qu'il était si amoureux.